

# Buonanotte ai Suonatori

(Boa Noite aos Tocadores)

## Carlo Pastori

Brasile: Canzoni tra favola e favela

Ospite straordinario (voce):

**XANDDY\***

Contiene:

Una delle più belle canzoni degli ultimi anni

Tenere alla portata dei bambini



Carlo Pastori  
**BUONANOTTE AI SUONATORI**  
Brasile: Canzoni tra favola e favola



Nel mese di febbraio 2005 ho fatto un viaggio in Brasile. A Salvador do Bahia ho incontrato Padre Piazza, un prete italiano che vive lì da molti anni e ha fondato l'Organizzazione per l'aiuto fraterno (O.A.F.). Sono stato suo ospite nella grande casa dove vivono più di 80 bambini. Sono solo una piccola parte di quelli che sono diventati i suoi "figli", insieme alle "mamme" che si occupano di loro. E ho mangiato, dormito, suonato e cantato con loro.

*No mês de Fevereiro 2005 fiz uma viagem ao Brasil.*

*Em Salvador da Bahia conheci o Padre Piazza, um padre italiano que vive ali há muitos anos e fundou a Organização do Auxílio Fraterno (O.A.F.). Fui seu hóspede na grande casa onde vivem mais de 80 crianças. São apenas uma pequena parte daqueles que se tornaram os seus "filhos", junto com as "mães" que cuidam deles. E comi, dormi, toquei e cantei com eles.*



Padre Piazza è ministro del governo di Bahia per la lotta contro la povertà. Oltre alla casa di accoglienza ha costruito una scuola, un centro di formazione professionale, una fabbrica di sedie, una scuola di musica, e le bandiere ufficiali del Brasile vengono prodotte dall'O.A.F. Padre Piazza è alto, magro, vive insieme ai suoi bambini e la domenica li porta tutti al mare con un vecchio pullman che guida lui stesso. È bravissimo ad andare in barca a vela e gli piacciono le canzoni milanesi. Questo disco è dedicato a lui e a tutti gli amici che sostengono la sua opera.

*Padre Piazza é ministro do Ministério da Luta Contra a Pobreza do Estado da Bahia. Para além da casa de acolhimento construiu uma escola, um centro de formação profissional, uma fábrica de cadeiras, uma escola de música e produz bandeiras oficiais do Brasil. Padre Piazza é alto, magro, vive com as suas crianças e ao domingo leva-as a todas à praia no velho ônibus que ele mesmo dirige. Anda muito bem de barco à vela e gosta das canções milanesas. Este disco é dedicado a ele e a todos os amigos que apoiam a sua obra.*





## 1. O QUE É? (CHE COS'È?)

“Che cos'è la vita?” È una domanda che tutti si fanno e la risposta è un mistero. Ma i bambini ci insegnano che la vita è davvero una grande avventura. Noi grandi, spesso, non siamo capaci del loro stupore. Ho solo tradotto e adattato il testo della canzone di Gonzaguinha, un grande cantautore Brasiliano.

Xanddy\*: Ospite Speciale (voce) - Pianoforte e tastiere: Lorenzo De Finti  
Cori: Quattrotave - Percussioni: Elia Pastori

## 1. O QUE É (CHE COS'È?)

*“O que é a vida?” É uma pergunta que todos fazem mas a resposta é um mistério.*

*Mas as crianças nos ensinam que a vida é mesmo uma grande aventura.*

*Nós os grandes, não somos capazes de nos deixar invadir pela admiração como eles.*

*Apenas traduzi e adaptei o texto da canção do Gonzaguinha, um grande cantor e compositor Brasileiro.*

Xanddy\*: Participação Especial (voz) - Piano e teclados: Lorenzo De Finti - Coros: Quattrotave - Percussão: Elia Pastori



## 2. MEDLEY: ESTRELINHAS/ALECRIM/SAMBA LELÊ PARABENS PRA VOCÊ

Le stelle, i fiori del campo, il samba di nonno Michele e una festa di compleanno...

Tutto in una sola canzone!

Voce: Elena Benzoni - Xanddy\*: voce in SAMBA LELÊ

## 2. MEDLEY: ESTRELINHAS/ALECRIM/SAMBA LELÊ/PARABENS PRA VOCÊ

*As estrelas, as flores do campo, o samba do avô Miguel e uma festa de aniversário...*

*Tudo numa só canção!*

Voce: Elena Benzoni - Xanddy\*: voz em SAMBA LELÊ



### 3. YASMIN (SINA)

Djavan aveva scritto una canzone d'amore. È un brano molto famoso in tutto il mondo. Io ho rifatto il testo, per Yasmin, una bimba che ho conosciuto all' O.A.F. a Salvador do Bahia. Yasmin, occhi di castagna, ghiotta di macedonia, mi saltava in braccio e mi chiamava "zio". Quasi quasi me la sarei portata in Italia come bagaglio a mano... Questa è la sua canzone. Diteglielo, se la incontrate.

Xandy\*: Ospite Speciale (voce) - Cori: Quattrottave - Pianoforte: Lorenzo De Finti - Elia Pastori: percussioni

### 3. YASMIN (SINA)

*Djavan escreveu uma canção de amor. É um trecho muito conhecido em todo o mundo. Eu fiz o texto, para Yasmin, uma menina que conheci na O.A.F. em Salvador da Bahia. Yasmin, olhos de castanha, "golosa de salada de fruta", pulava para os meus braços e me chamava de "tio". Quase quase que a trazia para a Itália como bagagem de mão... Esta é a sua canção. Digam-lhe, se a encontrarem.*

*Xandy\*: Participação Especial (voz) - Coros: Quattrottave - Piano: Lorenzo De Finti - Percussões: Elia Pastori*



### 4. LA "FITA" DO BONFIM

La "FITA DO BONFIM" è il braccialetto colorato che fa parte della tradizione di Bahia. Mettilo intorno al posto.

Fai 3 nodi al braccio sinistro, e per ogni intreccio esprimi un desiderio

Non dovrai mai toglierlo e, quando si spezzerà, i tuoi desideri si esaudiranno. L'Igreja do Nosso Senhor do Bonfim è la Chiesa di Nostro Signore del "buonfine", una delle più famose di Salvador, quella delle "grazie che vengono esaudite".

È qui che nasce la tradizione del braccialetto e dei 3 desideri o, meglio, delle tre grazie che si chiedono quando si va al Bonfim."

La musica l'ho "presa in prestito" da una canzone del repertorio di Gilberto Gil.

Xandy\*: Ospite Speciale (voce) - Cori: Elena Benzoni

#### 4. A “FITA” DO BONFIM

A “FITA DO BONFIM” é uma fita colorida que faz parte das tradições da Bahia.

Faça 3 nós no braço esquerdo, e por cada nó peça um desejo.

Nunca a deve tirar e, quando se quebrar os seus desejos serão atendidos.

A Igreja do Nosso Senhor do Bonfim, uma das mais conhecidas de Salvador, aquela dos “pedidos que são atendidos”. É aqui que nasce a tradição da fita dos três desejos, ou melhor, dos pedidos que se fazem quando se vai ao Bonfim.”

A música peguei “emprestada” de uma das canções do repertório do Gilberto Gil.

Xanddy\*: Participação Especial (voz) - Coros: Elena Benzoni



#### 5. L'AMICO INVISIBLE

R.L. Stevenson (si, proprio lui, quello dell'ISOLA DEL TESORO!) da ragazzo non stava benissimo di salute e trascorreva molte giornate a letto, malato.

Sentiva le voci in strada ma non vedeva le persone.

Così ha scritto L'AMICO INVISIBLE, una specie di filastrocca che racconta di un amico che tu vedi e gli altri no. Tutti i bambini hanno un amico invisibile.

Poi, crescendo, se lo dimenticano. E chi dice di non averlo mai avuto... è perché se l'è dimenticato!

Voce: Elena Benzoni - Pianoforte: Lorenzo De Finti

#### 5. O AMIGO INVISÍVEL

R.L. Stevenson (sim, ele mesmo, o da ILHA DO TESOURO!) desde pequeno que não estava bem de saúde e passava muitos dias na cama, doente.

Ouvia as vozes na rua mas não via as pessoas. Assim escreveu O AMIGO INVISÍVEL, uma espécie de ladainha que conta de uma amigo que você vê mas os outros não.

Todas as crianças têm um amigo invisível. Depois, quando crescem, o esquecem.

E quem diz que nunca o teve... é porque já o esqueceu!

Voz: Elena Benzoni - Piano: Lorenzo De Finti



## 6. GLI ALBERI (Versione “Brasil”)

Questa è la prima canzone che ho inventato. E ogni tanto me la trovo in tasca, sul comodino o seduta di fianco a me, al cinema.

In questo disco, ad esempio, si è travestita da ballerina brasiliana...

Percussioni: Elia Pastori

## 6. AS ÁRVORES (Versão “Brasil”)

*Esta é a primeira canção que eu inventei. E de vez em quando a encontro no meu bolso, na cabeceira, ou sentada ao meu lado, no cinema.*

*Neste disco, por exemplo, se travestiu de bailarina brasileira...*

Percussão: Elia Pastori



## 7. NON TI LAMENTARE (Samba da reclamação)

Ho notato che chi si lamenta sempre di tutto, non riesce neppure ad essere contento delle grandi gioie che la vita gli riserva. Al contrario, chi è sempre contento di quello che gli accade, quando riceve anche piccoli doni dal destino, è ancora più felice!

Dedicata a tutti i “brontoloni”.

E alle loro mogli...

Voce: Valentina Buttafarro - Pianoforte: Lorenzo De Finti

## 7. NON TI LAMENTARE (Samba da reclamação)

*Reparei que nos lamentamos sempre de tudo, não se consegue nem sequer ficar contente com as grandes alegrias que a vida nos reserva. Pelo contrário, quem fica sempre contente com aquilo que lhe acontece, quando recebe pequenos presentes do destino, fica ainda mais feliz!*

*Dedicada a todos os “resmungões”.*

*E às suas mulheres...*

Voz: Valentina Buttafarro - Piano: Lorenzo De Finti



## 8. LA CANZONE DELLA FRUTTA

È buona, fa bene, è colorata, è allegra... E allora, cosa vuoi di più...  
Taci e ...mangia la frutta!

Piano: Lorenzo De Finti  
Percussioni: Elia Pastori

## 8. A CANÇÃO DA FRUTA

É boa, faz bem, é colorida, é alegre... E então, o que quer mais...  
Se cale e ...coma a fruta!

Piano: Lorenzo De Finti  
Percussão: Elia Pastori



## 9. DACCI UN TAGLIO! (canzone “SKA” per Oreste Castagna)

L'Oreste è proprio forte! Prima ha inventato Dodò, all'Albero Azzurro, poi i pupazzi della Melevisione! E passa sempre il tempo a inventare, e tagliare, e incollare... Ci siamo incontrati, siamo diventati amici e mi ha chiesto di scrivere una canzone per lui.

Gli ho detto: "... DACCI UN TAGLIO!" Lui si è offeso, perché pensava che io gli dicessi di smetterla, e ha tagliato a pezzetti tutte le mie cravatte. Ci ha dato proprio un bel taglio, non c'è niente da dire!

Figlio: Martino Pastori

## 9. AGORA CHEGA! (canção “SKA” para Oreste Castagna)

O Oreste é mesmo engraçado! Primeiro inventou Dodô, a Árvore Azul, depois os bonecos da “Maçãvisão”! E passa o tempo a inventar, a cortar e a colar...

Nos encontramos, ficamos amigos e me pediu para lhe escrever uma canção.

Eu lhe disse: "... AGORA CHEGA!" Ele se ofendeu, porque pensava que eu lhe dizia para parar, e cortou em pedaços todas as minhas gravatas. Deu-nos um belo corte, não há nada a dizer!

Figlio: Martino Pastori



## 10. L'ANGELO SULLA COLLINA (AEIOU...Y)

Il mio amico Giampiero Pizzol ha scritto la storia di questo Angelo un pò strano (canta col gallo e la gallina) per accompagnare le musiche di scena di uno spettacolo teatrale: Il lupo, Cappuccetto e l'Angelo.

Io ho preso un ritornello molto famoso e ho musicato le strofe.  
E il gioco è fatto!

Voz: Valentina Buttafarro

## 10. O ANJO NA COLINA (AEIOU...Y)

*O meu amigo Giampiero Pizzol escreveu a estória deste Anjo um pouco estranho (canta com o galo e com a galinha) para acompanhar as músicas de um espectáculo teatral: O lobo, Chapéuzinho Vermelho e o Anjo.*

*Eu pequei num refrão muito conhecido e fiz a música para a estrofe.*

*O jogo está feito!*

Voz: Valentina Buttafarro



## 11. UNA DELLE PIÙ BELLE CANZONI DEGLI ULTIMI ANNI

Era tanto tempo che ci pensavo. Era tutta la vita che lo desideravo.

E adesso, finalmente ce l'ho fatta! Ho scritto

**UNA DELLE PIÙ BELLE CANZONI DEGLI ULTIMI ANNI!**

Eccola qua...

Voz: Valentina Buttafarro

Cori: Trio "Maasdammer" - (Olanda)

## 11. UMA DAS MAIS BELAS CANÇÕES DOS ÚLTIMOS ANOS

*Há tanto tempo que pensava. Há uma vida que o desejava.*

*E agora, finalmente consegui! Escrevi*

**UMA DAS MAIS BELAS CANÇÕES DOS ÚLTIMOS ANOS!**

*Aqui está ela...*

Voz: Valentina Buttafarro

Coros: Trio "Maasdammer" - (Holanda)



## 12. BUONANOTTE AI SUONATORI

C'è già l'introduzione. Non si può fare un'introduzione all'introduzione. Niente da dire, quindi, se non...Buonanotte.

Pianoforte: Lorenzo De Finti

## 12. BOA NOITE AOS TOCADORES

*Já está feita a introdução. Não se pode fazer uma introdução à introdução. Nada a dizer, então, senão...Boa noite.*

Piano: Lorenzo De Finti



## 13. IVO & CAMILLA (versione “a cappella” dei “Quattrottave”)

Certe canzoni ti accompagnano solo per un pezzo di strada. Altre ti diventano care per sempre. Le canti più volentieri di altre. Quando poi gli amici te le ricantano alla maniera dei QUATTROTTAVE, senza accompagnamento di strumenti, accadono cose strane: la mucca Camilla e Ivo il terribile, ad esempio, possono incontrarsi in una di queste canzoni, e fare amicizia!

Voci: QUATTROTTAVE - Fabio Parmeggiani - Mauro Calenzani - Fulvio Monti  
Simona Ceccarelli - Milena Macchini - Cara Ronza - Chiara Bretoni - Andrea Ruggiu - Stefano Ferrè

Ospiti: Carlo Pastori (Voce per IVO) e Walter Muto (Voce per CAMILLA)

## 13. IVO & CAMILA (versão “à capela” dos “Quattrottave”)

*Certas canções nos acompanham apenas num pedaço do caminho. Outras são especiais para sempre. Você as canta com mais alegria do que outras. Quando depois os amigos a cantam à maneira dos QUATTROTTAVE, sem acompanhamento de instrumentos, acontecem coisas estranhas a vaca Camila e Ivo o terrível, por exemplo, podem se encontrar numa destas canções e fazer amizade!*

Vozes: QUATTROTTAVE - Fabio Parmeggiani - Mauro Calenzani - Fulvio Monti - Simona Ceccarelli - Milena Macchini  
Cara Ronza - Chiara Bretoni - Andrea Ruggiu - Stefano Ferrè

Participação: Carlo Pastori (Voz do IVO) e Walter Muto (Voz da CAMILA)



#### **14. O QUE É ? (cantata da Xanddy...)**

\*Xanddy è un cantante molto famoso in Brasile. Da ragazzo ha lavorato come “office boy” al Centro O.A.F. e ora che gira il mondo con la sua musica, ha accettato di unirsi a noi nella realizzazione di questo CD che servirà per aiutare un po’ i nostri giovani amici a Bahia.

Io gli ho fatto credere che sono famosissimo in Italia e a Cipro.

Voce: Xanddy

#### **14. O QUE É ? (cantada por Xanddy...)**

*\*Xanddy é um cantor muito famoso no Brasil. Em rapaz trabalhou como “office boy” no Centro O.A.F. e agora que anda pelo mundo com a sua música, aceitou de se unir a nós na realização deste CD que servirá para ajudar um pouco os nossos jovens amigos na Bahia.*

*Eu o convenci de que sou muito famoso na Itália e no Chipre.*

*Voz: Xanddy*

## 1. CHE COS'È?

Testo italiano e adattamento di Carlo Pastori  
Testo e musica originale: O QUE É? (Gonzaguinha)  
Ed. Moleque (BMG Music Publishing Brasil)

*Viver  
e não ter a vergonha de ser feliz  
Cantar (e cantar e cantar)  
A beleza de ser um eterno aprendiz  
(Ah! Meu Deus!) Eu sei  
Que a vida devia ser bem melhor e será  
Mas isso não impede que eu repita  
É bonita, é bonita, é bonita !*

E la vita? Questa nostra vita, dimmi, amico mio...  
... È soltanto il battito lento del cuore?  
È una dolce illusione, magari d'amore?  
Questa vita... È la breve gioia di un momento?  
Dimmi se è allegria o lamento?  
Che cos'è? Cos'è ...fratello mio?

C'è chi dice "la vita dell'uomo è un niente nel mondo..."  
"È una goccia, è un tempo che dura non più di un secondo"  
C'è chi dice "la vita un divino mistero profondo"  
"È il soffio di un Padre Creatore  
in un attimo pieno d'amore"  
C'è chi vive aspettando la sera  
Chi è in affanno, chi lotta chi spera  
E c'è gente che è un po' disperata  
Perché non è amata, e vive in salita

Io che guardo negli occhi i bambini  
Lo so che i bambini han capito cos'è...  
Siamo noi che viviamo la vita (così)  
com'è data, ogni giorno che c'è!

E anche se hai sbagliato,...  
puoi ricominciare!  
Sei già perdonato,...  
Lasciati abbracciare!  
Giorno dopo giorno,  
quanta vita intorno...

...Così rimango in campo e mi gioco la partita  
E (allora) canto... Com'è bella questa vita!!!

*Viver...e não ter a vergonha de ser feliz...*

Perché...  
Io non ho paura di sorridere  
Cantar  
La bellezza di un cielo più grande di me  
(Ah,mio Dio!) Io so...  
che il domani mi aspetta (già) e più bello sarà  
è il ritmo di una danza che è infinita...  
Com'è bella, com'è bella questa vita!

Viver... e não ter a vergonha de ser feliz...

---

Testo originale:

Vivere  
e non avere vergogna di essere felice  
Cantare e cantare e cantare  
La bellezza de essere un eterno apprendista  
Ah, mio Dio! Io so  
Che la vita dovrebbe essere ben migliore e lo sarà  
Ma questo non impedisce che io ripeta  
(la vita) è bella! È bella! Ed è bella!

## 2. MEDLEY Estrelinhas/Alecrim/ Samba Lele/ Parabens pra você

*Adattamento e testi in italiano: Carlo Pastori*

*Estrelinhas: (Marcha Rancho) (Raquel Durães)*

*Alecrim/Samba Lele/Parabens pra Você: (Dominio Pubblico)*

*São tantas estrelinhas no céu... tantas estrelas no mar  
São cinco os sentidos que eu tenho meu bem... aqui na  
terra, nessa vida pra te amar (2 volte)*

Son tante le stelle del ciel  
... tante le stelle nel mar  
Son belli i tuoi occhi profondi amor mio...  
In questa notte con le stelle a luccicar (2 volte)

Il vento sta cantando per noi  
Nell'aria c'è profumo di fior  
È dolce il sapore del miele, amor mio...  
In questa notte che mi batte forte il cuor (2 volte)

*Alecrim, alecrim dourado, que nasceu no campo sem ser  
semeado (2 volte)*

*Foi meu amor, que me disse assim que a flor do campo  
é o alecrim (2 volte)*

*Ya ya ya ya ya ya ya ya ya ya ya ya ya ya ya ya ya ya  
(2 volte)*

*Foi meu amor, que me disse assim que a flor do campo é o  
alecrim (2 volte)*

*Samba lele tá doente , tá com a cabeça quebrada Samba  
lele precisava, è de uma boa lambada*

*samba,samba,samba, ô lele,  
...pisa na barra da saia ô lele (2 volte)*

*Olha morena bonita como é que se namora,*

*Ponha o lencinho no bolso e deixa a pontinha de fora  
samba,samba,samba, ô lele,  
...pisa na barra da saia ô lele (2 volte)*

Samba per chi non ci vede, samba per chi ha male al piede  
Salta veloce dal letto, che continuiamo il balletto!

*Samba,samba,samba, ô lele, samba na barra da saia ô lele  
Mexe, mexe, mexe, ô lele samba na barra da saia ô lalá*

*Parabens pra você,  
Nesta data querida  
Muita felicidade,  
Muitos anos de vida!!!!*

*São tantas estrelinhas no céu  
Tantas estrelas no mar*

*São cinco os sentidos que eu tenho meu bem  
Aqui na terra, nessa vida pra te amar (2 volte)*

È dolce il sapore del miele, amor mio... In questa notte  
che mi batte forte il cuor

Son belli i tuoi occhi profondi, amor mio, in questa notte  
con le stelle a luccicar

Ya ya ya ya ya ya ya ya ya ya ya ya ya ya ya ya ya ya  
ya ya ya ya

### Stelline

Sono tante le stelline nel cielo ...tante le stelle nel mare  
Sono cinque i sensi che ho a disposizione, amore mio  
Qui in terra, in questa vita per amarti

Samba lele  
Samba lele è malato, ha la testa rotta

Samba lelê avrebbe bisogno  
di una buona lambada (musica del nordeste brasiliano)

samba, samba, samba, ô lelê,  
calpesta l'orlo della gonna ô lelê...

guarda la bella moretta, come si può innamorare:  
lascia il fazzolettino in tasca e mostra il sorriso

Alecrim (Rosmarino)

Rosmarino, rosmarino dorato, che sei nato nel campo  
Il mio amore mi ha rivelato che il fiore di campo si  
chiama Rosmarino

Tanti auguri a te

Congratulazioni a te, in questa data meravigliosa  
(ti auguro) Molta felicità,... molti anni di vita!

### 3. YASMIN

*Testo italiano di Carlo Pastori*

*Testo e musica originale: SINA - (Djavan)  
(CAPIM MUSIC/RASHIDA MUSIC, BMI)*

Io per lei,  
la principessa,  
tornerai  
stanotte stessa  
a volare sull'Oceano

in Brasile fino al centro  
di Salvador,  
con la mia vela.  
Planerò  
nella favela  
e aspetterò

che lei sorrida ancora...  
se si sveglia ed è un pô giù  
mi guarda e seria seria si fa...  
con quell'aria da "cartoon"  
che la rende unica!

Sorridi "Princesa"\*  
Yasmin, stella del mar  
che c'è un cielo blu  
tutto da respirar!  
Vedrai passerà  
questo vento forte che ti fa  
far fatica a camminar...  
Guarda più in là!

*O luar ...estrela  
do mar, O sol e o dom.  
Quêça um dia  
a fúria desse front  
virá Lapidar  
o sonho  
até gerar o som  
como querer  
Caetanear  
o que há de bom.*

*Pai e mãe  
ouro de mina  
coração  
desejo e sina  
tudo mais  
pura rotina  
Jazz...  
Tocarei seu nome  
pra poder  
falar de amor*

*minha princesa*

*Art nouveau  
da natureza  
tudo mais*

*pura beleza  
Jazz...*

*A luz de um grande prazer  
é irremediável néon  
quando o grito do prazer  
açoiar o ar Reveillon...*

*Sorridi “Princesa”  
Yasmin, stella del mar...*

*O luar ...estrela  
do mar, O sol e o dom...*

*\*Princesa=principessa*

## **DESTINO (Djavan)**

Traduzione dall'originale

*Il testo originale di Djavan è molto “moderno”  
e difficilmente traducibile in italiano.  
Eccone alcuni stralci:*

Il chiaro di luna,  
Stella di mare,  
Il sole e il dono...  
Chissà un giorno  
Passerà questa furia  
E tutto si calmerà  
Padre e madre  
Oro di miniera  
Cuore

Desiderio e destino

Suonerai il tuo nome  
Per poter  
Parlare d'amore  
Mia principessa

## **4. La “FITA” DO BONFIM**

*Testo Italiano: Carlo Pastori*

*Musica e testo originale:  
ESPERANDO NA JANELA  
(GONDIM- ALMEIDA- RAIMUNDINHO)  
(GILBERTO GIL)*

I desideri delle persone  
Sono come fiumi sempre in movimento  
E lungo gli argini della speranza  
Tra cascate e curve arriveranno al mare

Molto lontano, in terra di Bahia  
Nella città di San Salvador  
Davanti alla chiesa di Bonfim  
Tanti nastri colorati sulla cancellata  
Lasciati dalla gente che è venuta fin qui  
Per chiedere tre grazie a Nostro Signor.

COL BRACCIALETTO DI SAN SALVADOR  
TRE NODI STRETTI AL POLSO TU FARAI  
E QUANDO UN GIORNO POI SI SPEZZERÀ  
UN CORSO D'ACQUA CERCHERAI  
IL FIUME LENTAMENTE CULLERÀ  
I DESIDERI ESPRESSI DAL TUO CUOR  
E QUANDO ARRIVERANNO FINO AL MAR  
LI ESAUDIRÀ NOSTRO SIGNOR

La gente arriva a S. Salvador  
E visita la Chiesa di Nostro Signor  
Fettucce di cotone gialle, rosse e blu  
Che volano nel vento come panni stesi

Chiedi tre grazie, chiedile anche tu  
E allora l'aria sembrerà più chiara  
E allora il cielo sembrerà più blu  
E sentirai il respiro di S. Salvador

Il respiro della gente che è venuta fin qui  
Per chiedere tre grazie a nostro Signor

*COM ESTA "FITA" DE SÃO SALVADOR  
TRÊS NÓS ESTREITOS NO PULSO FAZER  
E DEPOIS QUANDO ARREBENTAR  
UM RIO PEQUENO A PROCURAR*

*O RIO DEVAGAR LEVARÁ  
...OS PEDIDOS DO CORAÇÃO  
E QUANDO CHEGAR ATÉ O MAR  
NOSSO SENHOR ATENDERÁ*

*\*POR ISSO EU VOU NA CASA DELA, AI, AI  
... FALAR DO MEU AMOR PRA ELA, VAI  
TÁME ESPERANDO NA JANELA, AI, AI,  
... NÃO SEI SE VOU ME SEGURAR*

*\*PERCIÒ VADO ALLA CASA DI LEI, PER  
PARLARLE DEL MIO AMORE LEI MI ASPETTA  
ALLA FINESTRA, MA NON SO SE RIUSCIRÒ A  
TRATTENERMI*

## 5. L'AMICO INVISIBILE

*Musica di Carlo Pastori*

*Testo tratto da "L'amico invisibile" di R. L. Stevenson  
("Nel bosco del mistero")*

*Adattamento.: Carlo Pastori*

**\*CHE COSA, CHE COSA INCREDIBILE  
AVERE UN AMICO INVISIBILE  
CHE BELLO, CHE BELLO SE C'È  
QUALCUNO CHE GIOCA CON TE**

Se vedi un bambino che gioca da solo  
Nel prato, in cortile, o sotto un lenzuolo,  
stai certo che accanto, in piedi o seduto,  
con lui c'è un amico che mai fu veduto...

Nessuno l'ha visto, nessuno lo ha udito  
Ed anche il suo volto non è definito,  
perché non si vede, e neppure si sente,  
ma in casa o in giardino è sempre presente...

**\*CHE COSA, CHE COSA INCREDIBILE...  
AVERE UN AMICO INVISIBILE  
CHE BELLO CHE BELLO SE C'È...  
QUALCUNO CHE GIOCA CON TE**

Nascosto nel bosco, o sotto i covoni,  
lui canta con te ogni volta che suoni.  
Se tu sei felice e non sai dir perché  
L'amico invisibile è sempre con te...

È piccolo, e piccolo vuole restare  
Se scavi una buca ci va ad abitare  
È lui che ti cerca se tu ti nascondi  
E se lo rincorri e mai non lo prendi...

CHE COSA, CHE COSA INCREDIBILE...  
AVERE UN AMICO INVISIBILE  
CHE BELLO, CHE BELLO SE C'È...  
QUALCUNO CHE GIOCA CON TE

E quando la notte ti guida al tuo letto  
Ovunque tu vada, sul mare o all'asciutto  
È lui che ti guarda al di là degli specchi.  
È lui che sta sveglio e non chiude mai gli occhi...

CHE COSA, CHE COSA INCREDIBILE...  
AVERE UN AMICO INVISIBILE  
CHE BELLO, CHE BELLO SE C'È ...  
...QUALCUNO CHE GIOCA CON TE...  
...QUALCUNO CHE GIOCA CON TE...  
...QUALCUNO CHE GIOCA CON TE...  
...QUALCUNO CHE GIOCA CON TE!

*\*QUE COISA, QUE COISA INCRÍVEL...  
QUANDO CHEGA O AMIGO INVISÍVEL...  
QUE BELO, QUE BONITO É...  
ALGUÉM QUE BRINCA COM VOCÊ*

## 6. GLI ALBERI/ AS ÁRVORES

*Testo: Ermes Angelon*

*Musica: Carlo Pastori*

Salire in cima agli alberi magnifica avventura  
Mele ciliegie e datteri tutta frutta matura

Salire in cima agli alberi magnifica avventura  
Mele ciliegie e datteri tutta frutta matura

Gli alberi sono alti ci guardano passare  
Dal ciglio della strada che arriva fino al mare

A furia di star fermi nel bosco e in mezzo ai prati  
Han messo su radici e non si sono più spostati (2 volte)

Salire in cima agli alberi magnifica avventura...

Son tutti spettinati e perdono i capelli  
Ma dopo qualche mese gli crescono più belli  
Hanno i capelli verdi e parlan molto poco  
Bevono solo acqua e non scherzan mai col fuoco (2 volte)

*\*Salire in cima agli alberi magnifica avventura  
Mele ciliegie e datteri tutta frutta matura*

*\*Escalar as árvores, magnifica aventura  
Maçã, cerejas e tâmaras, todas frutas maduras*

*\*\*Se passa um passarinho cansado de voar  
Se para em cima de um árvore, so para descansar  
Em cima de um carvalho escuta bater papo  
Nas noites de agosto com os grilos e os macacos (bis)*

*Escalar as árvores, magnifica aventura  
Maçã, cerejas e tâmaras, todas frutas maduras*

Ombra per riposare e fresco per l'estate  
Son la scenografia del regno delle fate  
C'è un albero piantato in mezzo al mio giardino  
Il suo nome è Giuseppe si fa chiamare Pino (2 volte)

Salire in cima agli alberi magnifica avventura  
Mele ciliegie e datteri tutta frutta matura  
Maçã, cerejas e tâmaras, todas frutas maduras  
Mele ciliegie e datteri tutta frutta matura!

*\*\*Se passa un uccellino stanco di troppo volo  
si ferma in cima a un albero e non si sente più solo  
in cima ad una quercia lo senti chiacchiere  
nelle notti d'agosto coi grilli e le zanzare*

## 7. NON TI LAMENTARE! (Samba da reclamação)

*Testo e musica di Carlo "Careca" Pastori*

Apri gli occhi alla mattina  
E vien su dalla cucina  
Un profumo di caffè  
Che però non è per te...

È già pronta la merenda  
Una soffice (o morbida) ciambella  
Sempre che non se la prenda  
Poco prima tua sorella...

Se per caso fuori piove  
Basta prendere l'ombrello  
Ma tu mettili il cappuccio  
Che è già uscito... tuo fratello!

**Ogni giorno tutt'intorno  
C'è una meraviglia**

**Ma c'è sempre un altro che al tuo posto se la piglia**

**Non ti lamentare**

**Devi pazientare**

**Prima o poi il tuo turno arriverà**

Sali al volo sul pulmino  
Ed un posto hai adocchiato  
Ma lo cedi a quel bambino  
Con il gomito ingessato...

Intervallo giù in cortile  
La partita di pallone  
"Giochi dopo, sei riserva  
Ci son già troppe persone..."

Pausa pranzo col vassoio  
Lunga fila di bambini  
Saran quasi centoventi  
Ci son solo... sei budini!

Ogni giorno tutt'intorno  
C'è una meraviglia  
Ma c'è sempre un altro che al tuo posto se la piglia  
Non ti lamentare  
Devi pazientare  
Prima o poi il tuo turno arriverà

Ogni giorno spunta il sole  
Per i belli e per i brutti...  
Ogni sera arriva il buio  
...Ma le stelle son per tutti!

IHAA IHAAAA IHA IHA IHA IHA IHAA IHAAAA  
IHA IHA IHA IHA IHAA IHAAAA IHA IHA IHA  
IHA IHA IHA IHA IHA IHA IHA IHA IHAA  
IHAAAA IHA IHA IHA IHA IHAA IHAAAA IHA  
IHA IHA IHA IHAA IHAAAA IHA IHA IHA IHA  
IHA IHA IHA IHA IA'. (BU-BUM)

## 8. LA CANZONE DELLA FRUTTA

*Testo e musica di Carlo Pastori*

C'è una cosa talmente pratica che si conserva senza  
la scatola rimane appesa quasi per gioco e quando è  
acerba ...si aspetta un poco  
Puoi portarla dove ti pare è digestiva e non fa  
ingrassare se devo dirtela (ma) proprio tutta sarò  
sincero:... parlo della

frùtta frùtta frùtta frrr..  
màndarino/màndarancio  
màngo mângo mângo papàya  
ananàss... ananàss...

CILIEGIA E MELONE SON FRUTTA DI STAGIONE  
ARANCIA E ALBICOCCA HO L'ACQUOLINA IN BOCCA  
LAMPONI MELA E PERA SI MANGIANO DI SERA  
MIRTILLI E UVA REGINA, INVECE LA MATTINA

\*C'era una volta un gran Signore  
(di tutto il mondo era l'inventore)  
alla Domenica si riposavae un buon pranzetto si preparava.  
Dopo il risotto e la bisticchina...  
aveva ancora un po' di famina  
così ha inventato un po' di frutta, poi, già che c'era...  
L'ha creata tutta

\*\*frùtta frùtta frùtta frrr..  
màndarino/màndarancio  
màngo mângo mângo papàya  
ananàss..ananàss..

\*\*\*CILIEGIA E MELONE SON FRUTTA DI STAGIONE  
ARANCIA E ALBICOCCA HO L'ACQUOLINA IN BOCCA  
LAMPONI MELA E PERA SI MANGIANO DI SERA  
MIRTILLI E UVA REGINA, INVECE LA MATTINA  
frutta frutta frr..

Se non c'è frutta nel tuo cestino / basta guardare fuori in  
giardino / e trovi prugne, e fichi e more / frutti di bosco,  
senti che sapore! / Se poi ti sposti un po' più lontano /  
pompelmo, cedro e fico indiano / ce n'è di bella,  
ce n'è di brutta, / ma è tutta buona,... si chiama...

frùtta frùtta frùtta frrr..  
ananàss... ananàss...

CILIEGIA E MELONE SON FRUTTA DI STAGIONE  
ARANCIA E ALBICOCCA HO L'ACQUOLINA IN  
BOCCA LAMPONI MELA E PERA SI MANGIANO  
DI SERA MIRTILLI E UVA REGINA, INVECE LA  
MATTINA  
frutta frutta frr..

ANGURIA KIWI E PESCA SON TUTTA FRUTTA  
FRESCA  
CON FRAGOLA E LIMONE CHE BUONA  
DIGESTIONE  
SE SPREMI ARANCE ROSSE NON TI VERRÀ LA  
TOSSE  
E ADESSO CHE HO FINITO, ...  
A VOI BUON APPETITO!

*\*\*fruta fruta fruta frrr..  
fruta fruta fruta frrr..  
tangerina/tangerinona  
manga manga manga papaia  
abacaxi..abacaxiii..*

*\*\*\*CEREJA E MELÃO SÃO FRUTAS DA ESTAÇÃO  
LARANJA E MAMÃO SE ENCHE O BARRIGAO  
FRAMBOESA PERA E MAÇÃ  
COMEM-SE DE MANHÃ  
CAJA E UVA RAINHA,  
...DE TARDE E À NOITINHA*

*fruta fruta frr..*

*\*Tinha uma vez um grande Senhor/de todo o mundo  
era o inventor Domingo / descansava / e um bom  
almoço preparava depois do arroz e do bifeinho / ainda  
tinha fomezinha assim inventou / um pouco de fruta / já  
que estava ai... criou-a toda*

## 9. DACCI UN TAGLIO!

*Canzone SKA per Oreste Castagna  
Testo e musica di Carlo Pastori*

DACCI UN TAGLIO! CARTA, COLLA E FORBICI  
“MA SE SBAGLIO?” “PRENDI UN ALTRO FOGLIO!”

PADRE E FIGLIO, CHE MOMENTI MAGICI!  
SI STA MEGLIO SENZA LA TV!...

C'è un modo originale per passare la giornata  
Di quelle con la pioggia, ...e non puoi far la passeggiata:

Che bello un pomeriggio senza la televisione  
con carta, colla e forbici, altro che “GIOCO-STAZIONE”...

Ti basta disegnare quattro case colorate  
Che sembra già di essere tornati in piena estate

Col riso una stradina e per le nuvole il cotone  
La ruota del mulino la facciamo col bottone...

E allora DACCI UN TAGLIO! CARTA,  
COLLA E FORBICI...

Cominciano i bambini e guarda un po' che meraviglia...  
In meno di mezz'ora gioca tutta la famiglia  
La mamma ha fatto il sole, lo zio Oreste l'ombrellone  
La nonna il salvagente, e Luca un mare... di cartone!

Una locomotiva che attraversa la cucina,  
un drago sul divano, l'ha fatto la zia Lina!  
La nave dei pirati sta salpando dal salotto...  
E intanto senza accorgersi arrivano...

... LE OTTO!

...E allora  
DACCI UN TAGLIO! CARTA, COLLA E  
FORBICI...

D'inverno, quando nevicava mi sembra che lassù  
Ritagliano coriandoli, e hanno spento la tv...

DACCI UN TAGLIO! CARTA, COLLA E  
FORBICI... (più volte il ritornello)

## 10. L'ANGELO SULLA COLLINA (AEIOU... Y!)

*Testo italiano di Giampiero Pizzol  
Musica: dominio pubblico - popolare Brasiliana  
Adattamento: Carlo Pastori*

C'era un Angelo sveglia ogni mattina  
che cantava col gallo sulla collina (2 volte)

A cantare insegnava la gallina  
l'ABC a tutti i suoi pulcini (2 volte)  
e cantava: A, E, I, O, U, Y (2 volte)

E volava qui e in ogni dove  
su boschi case e sulle scuole  
come un bambino senza parole  
insegnava a tutti cose nuove  
a guardare il sole quando è notte  
a guardare il sole quando piove  
e cantava: A, E, I, O, U, Y (2 volte)

C'era un Angelo sveglia ogni mattina  
che cantava col gallo sulla collina (2 volte)

A cantare insegnava alla gallina  
l'ABC a tutti i suoi pulcini (2 volte)

E portava vecchi nonne e nonni  
a spasso senza più malanni  
e dal lupo e dal buio e dal temporale  
difendeva i cuccioli d'ogni animale,  
e il suo canto era come il vento  
come il vento che non ha parole

e cantava: A, E, I, O, U, Y (2 volte)

e cantava: A, E, I, O, U, Y (2 volte)

e cantava: A, E, I, O, U, Y (2 volte)

e cantava: A, E, I, O, U, Y (2 volte)

## **10. O ANJO NA COLINA (AEIOU...Y!)**

*Havia um Anjo acordado todas as manhãs  
Que cantava com o galo na colina (2 vezes)*

*A cantar ensinava a galinha  
o ABC a todos os seus pintos (2 vezes)*

*e cantava: A, E, I, O, U, Y (2 vezes)*

*E voava aqui e em toda a parte  
Nos bosques casas e nas escolas  
Como uma criança sem palavras  
Ensina a todos coisas novas*

*A olhar o sol quando é de noite  
A olhar o sol quando chove*

*e cantava: A, E, I, O, U, Y (2 vezes)*

*Havia um Anjo acordado todas as manhãs  
Que cantava com o galo na colina (2 vezes)*

*A cantar ensinava a galinha  
o ABC a todos os seus pintos (2 vezes)*

*E passeava velhos e avós  
sem doenças por todo o lado  
e do lobo, do escuro e do temporal  
defendia as crias de cada animal,  
o seu canto era como o vento  
como o vento que não tem palavras*

*e cantava: A, E, I, O, U, Y (2 vezes)*

*e cantava: A, E, I, O, U, Y (2 vezes)*

*e cantava: A, E, I, O, U, Y (2 vezes)*

*e cantava: A, E, I, O, U, Y (2 vezes)*

## **11. UNA DELLE PIÙ BELLE CANZONI DEGLI ULTIMI ANNI**

*Testo e musica di Carlo Pastori*

Hai già messo... sul piatto... il cd  
Hai schiacciato... impaziente... su "play"  
Non distrarti, ti prego, rimaaaani un po' qui  
Siediti a fianco a me e ora ascolterai... (rai)

Una si una si  
Delle piu' belle can  
Zoni degli ultimi  
A-annnnni-i (tutto 2 volte)

Pensa che roba... emozionante  
Una canzone prooooooprio per te  
Non c'è problema... Sono un cantante  
E canterò - come se qui -  
Fossimo soli si soli io e te...  
"Oh... Eh... Maestro!" " ... Si?"  
..."Cos'è, facciamo pausa?

No .. è che mi devo...  
Devi? Eh, è tutto un po' più...  
"Dai dai! Su! Vai!" " Dai, VADO!"  
CANTEROOOOOOOOOOOO'

una si una si delle piu' belle can zoni  
degli ultimi UNA CANZONE D'AMOR... a-annnnni-i  
una si una si delle piu' belle can zoni  
degli ultimi UNA CANZONE PER TE... a-annnnni-i  
una si una si delle piu' belle can zoni  
degli ultimi UNA CANZONE

Pensa che triste... avvenimento  
Se avessi scritto un lamento in minor  
Che delusione... che triste evento  
Intitolarla "canzone bruttina"...  
o "canzone che tutti dimenticheran"

...invece ÈEEEEEEEEEEE  
una si una si delle piu' belle can zoni  
degli ultimi UNA CANZONE D'AMOR... a-annnnni-i

una si una si delle piu' belle can zoni  
degli ultimi una canzone così a-annnnni-i  
una si una si delle piu' belle can zoni  
degli ultimi

UN SUCCESSONE

**ROCK!**

Avrei  
Voluto scrivere  
"qualcosa che facesse pensare"  
Ma poi pensandoci bene...  
"qualcosa che facesse pensare"  
Mi sembrava un titolo stupido,  
Difficile da ricordare...

Allora ho pensato di dare al mio pezzo un bel titolo  
da canticchiar,

CIOÈ ÈEEEEEEEEEEE  
una si una si delle piu' belle can zoni degli ultimi  
UNA CANZONE D'AMOR... a-annnnni-i  
una si una si delle piu' belle can zoni degli ultimi  
UNA CANZONE ABOUT LOVE a-annnnni-i  
una si una si delle piu' belle can zoni degli ultimi  
UNA CANZONE... FOR YOU...  
una si una si delle piu' belle can Zoni degli ultimi  
LA CANTERÒ MAAAAA LEEEEEEEE

E FINIRAAAAAAA  
una si una si delle piu' belle can zoni degli e fini  
Raaaà una si una si delle piu' belle can zoni degli  
E FINIRAAAAAAA-AAAAA-AAAAA!

"Come va?... " "...Insomma..."

## 12. BUONANOTTE AI SUONATORI

*Testo e musica di Carlo Pastori*

*(parlato)*

Ho fatto una valigia di ricordi,  
come quando non vuoi buttar via niente  
Fiabe Sonore...  
Ercolino sempre in piedi...  
E un album di disegno: Roselline

Ah!...Il kla kla che facevan le palline legate  
con la corda ad un anello!  
E mi sembrava di essere alle giostre...  
Mancava solo lo zucchero filato

Nel condominio dove sono nato c'era un signore  
che si chiamava Piero  
Che la sera tornava dal lavoro e a volte  
mi portava all'osteria...

E io... non volevo più venire via!  
Mi piaceva l'odore di bianchini, la SPUMA NERA,  
il juke box illuminato col rock & roll di un certo Celentano

Mio padre, sonnecchiava sul divano mentre alla radio  
cantavano Puccini.  
...La sua cartella in finto cocodrillo...  
...il dopobarba nella bottiglia verde...

Nella vita quello che si perde è sempre meno  
di quello che ci resta.  
Quello che mi ricordo, lo racconto.  
Silenzio!  
Che comincia la canzone.  
Perché...

“L'unica gioia al mondo è cominciare”  
scriveva un giorno Cesare Pavese  
“E vivere...”, scriveva, “... è proprio bello!  
È cominciare sempre.  
Ad ogni istante.”

Io, che comincio a diventare grande  
ho fatto una valigia di ricordi  
Una canzone per non dimenticare il LEGO...  
e le biglie colorate

A maggio già sentivo che l'estate faceva a botte  
con la primavera  
E capivo che tutto ritornava, ed era sempre nuovo,  
anche se antico

Nuovo lo zaino del mio miglior amico,  
vecchio l'astuccio ma la cerniera nuova  
Erano vecchie le statue del presepio,  
Ma sempre nuova l'aria... ogni Natale...

Tutto diverso e tutto sempre uguale.  
La voce in strada del materassai...  
La maglia a righe per andare al mare... A Rimini...  
...per un fine settimana

...A Rimini... per un fine settimana

Le figurine... l'uva americana,  
...Le scarpe nuove che facevan male,  
L'ora di pianoforte dalle suore, ...La cedrata  
...e un'altra primavera.

Mi piacciono i colori della sera quando di notte guido  
e torno a casa!  
Dormono tutti, io faccio un passo indietro,

e guardandoli mi chiedo  
"che ne sarà di loro?"

Prima di prender sonno penso ancora  
A quando mi sbucciavo le ginocchia.  
E volo col pensiero e guardo fuori.  
È l'alba. ..  
...Buonanotte ai suonatori.

## 12. BOA NOITE AOS TOCADORES

*(Intro)*

*Arrumei uma mala com lembranças para não  
jogar nada fora  
Goloque tudo num caixote E deixei num canto do sótão*

*No lugar onde nasci Tinha um senhor de nome Piero  
Que chegava do trabalho  
E seguido me levava na taberna*

*E eu... não queria mais voltar! Gostava do cheiro do vinho  
A espuma preta, o jogo de cartas A luz amarela da rua de  
Milão...*

*Meu pai, dormindo no sofá Enquanto  
ouvava Giacomo Puccini  
A pastinha de crocodilo não original O após barba na  
garrafinha verde...*

*Na vida aquilo que se perde È sempre menos do que nos resta  
Aquilo que lembro, conto. Silêncio! Começa a música.  
Porque...*

*"A única alegria no mundo é começar" escrevia um dia*

*Cesare Pavese  
"E viver..." , escrevia, "... é mesmo lindo! E começar  
sempre. Em cada instante."  
Eu que começo a ficar grande empacotei uma mala  
de memórias uma canção para não esquecer o Lego e  
os mármore coloridos*

*Em maio sentia-se o verão brigava com a primavera  
Entendia que tudo retornava e era sempre novo  
mesmo se antigo*

*Nova a mochila do meu melhor amigo velho o estojo  
mas o fecho novo Eram velhas as estátuas do  
presépio mas sempre nova a espera do Natal*

*Tudo sempre diverso mesmo se igual  
(tudo diverso e tudo sempre igual)  
A voz na estrada do colchoeiro camiseta listrada pra  
ir pra praia para Rimini durante um fim de semana*

*As figurinhas, a uva americana sapatos novos que  
doíam  
Hora do piano das irmãs a cidrada e uma outra  
primavera.*

*Como são lindas as cores da noite quando de noite  
dirijo e volto pra casa!  
Todos dormem, eu retrocedo, Olho e penso "o que  
será deles?"*

*Antes de pegar no sono ainda penso quando  
machucava os joelhos.  
Vão com o pensamento e olho fora.  
È madrugada. ..Boa noite aos tocadores.*

### 13. IVO & CAMILLA (Versione “a cappella” dei QUATTROTTAVE)

*IVO: Testo e musica di Carlo Pastori*

*LA MUCCA CAMILLA: Testo di Ermes Angelon*

*Musica di Walter Muto*

Ivo

Diminutivo di cattivo, ma son buono.

Se sbaglio poi chiedo perdono e allora suono - Suono la fisarmonica - Bevo un'acqua tonica, E quando sarò grande farò un corso di elettronica e farò luce su 'sto fatto, che quando rompo un piatto tutti mi danno addosso come a Cappuccetto Rosso che non ubbidiva mai, combinava sempre guai.

Tipo quella volta che gli han detto “Va’ nel bosco, mascherina ti conosco non fermarti a chiacchierare con nessuno e soprattutto con il lupo che ci ha fame, è un imbroglione

e mangia sempre le persone specialmente quelle buone.”

E Cappuccetto cos'ha detto? “Poco male, per lo meno son sicuro che quel pezzo d'animale se lo prego e lo scongiuro, e se gli dico “SONO UN DURO” mi farà restare vivo... solo perché sono cattivo”

*Vivo*

*O teu menino ainda bem só está vivo*

*Assim tao vivo que às vezes é metido*

*Não ta nem ai*

*Nem a cara chateada das pessoas.*

*É um terremoto,*

*é como um rio cheio*

*E por estar vivo dá dor nas costas*

*Mas à noite olha,*

*no seu quartinho*

*O que quer é saber que você está perto.*

*Conte um estória, mesmo de memória*

*e se não conhece lhe aconselho como posso...*

*tem sempre Chapéuzinho Vermelho*

*VIVO NÃO É MALVADO O SEU MENINO É SÓ...*

*VIVO NÃO É MALVADO O SEU MENINO...*

(Ivo, il tuo bambino grazie al cielo è solo vivo

Talmente vivo che alle volte è un po' invadente,

non gliene importa niente

neanche dello sguardo un po' scocciato della gente,

è un terremoto, è come un fiume in piena

e a furia di esser vivo ti fa venire mal di schiena,

ma la sera, dammi retta, nella sua cameretta

quello che gli basta è di sapere che sei lì.

Raccontagli una storia, digliela a memoria,

e se non ne conosci ti consiglio come posso:

C'è sempre Cappuccetto Rosso)

Nascono. I bambini nascono. E in poco tempo

crescono, vivono, chiedono. Mentre gli anni passano

E le mamme imbiancano. Imbiancano anche i papà.

Parapunzipunzipà! I bambini...

SaltaNO sopra il letto - GridaNO come pazzi

SuonaNO i campanelli delle case e dei palazzi, poi

ScappaNO via lontano - FanNO l' aeroplano

ScendoNO le scale a cavalcioni del corrimano

Si svegliaNO di notte perché han fatto un sogno brutto

Quando GiocaNO con l'acqua, bagnaNO dappertutto

Ti disubbidiscoNO, spesso non capiscoNO

Ridono per niente e se li sgridi ammutoliscono

GuardaNO le nuvole e ci vedono strane forme

Per il loro compleanno una torta enorme  
Grande come il mare, che la vita è bella  
Come la loro faccia quando aprì la Nutella...  
Ma danne un po' anche a tua sorella!

*Camilla tranquila no céu uma estrela brilha  
não quero implorar veja se come um pouco  
um feijão uma fruta, ou ao menos um prato de massa.  
você está cansada, de pé não aguenta mais.*

*Esta é uma estória um pouco alegre e um pouco triste  
Que conta coisas nunca ouvidas e vistas  
Como uma vaca que não quer se encher  
Um dia começou a não querer comer  
O mais grave é que a patroa ficou brava  
Ela queria que ela produzisse leite  
Não come mais grama a vaca Camilla  
E ao invés de leite produz camomila*

*Camilla tranquila no céu uma estrela brilha  
não quero implorar veja se come um pouco  
um feijão uma fruta, ou ao menos um prato de massa.  
você está cansada, de pé não aguenta mais.*

Camilla Tranquilla  
In cielo una stella brilla  
Non farti pregare e mettiti un po' a mangiare  
Un sandwich, la frutta  
O almeno la pastasciutta  
Sei stanca, ti siedi, in piedi non stai già più

Camilla tranquilla... Il tuo bambino è solo vivo...  
Non farti pregare...  
...Perché ha la faccia da monello... Un sandwich, la  
frutta... Anche se a volte è un po' invadente  
Non gliene frega niente neanche se...  
in piedi non stai già più!

## 14. O QUE É? O QUE É? (VERSIONE "XANDDY")

(Gonzaguinha)  
Ed. Moleque (BMG Music Publishing Brasil)

Testo originale

Viver  
e não ter a vergonha de ser feliz  
Cantar (e cantar e cantar)  
A beleza de ser um eterno aprendiz  
(Ah! Meu Deus!) Eu sei  
Que a vida devia ser bem melhor e será  
Mas isso não impediu que eu repita  
É bonita, é bonita, é bonita !

*E a vida? E a vida o que é, diga lá meu irmão?  
Ela é a batida de um curacao?  
Ela é uma doce ilusão?  
Mas e a vida? Ela é 'maravida' ou è sofrimento?  
Ela é alegria ou lamento?  
O que é? O que é, meu irmão?*

*Há quem fale que a vida da gente  
é um nada no mundo  
É uma gota, é um tempo que nem dá um segundo  
Há quem fale que é um divino mistério profundo  
É o sopra do o Criador  
numa atitude repleta de amor*

*Você diz que é luta e prazer  
Ele diz que a vida é viver  
Ela diz que melhor é morrer  
Poi amada não è, e o verbo è sofrer*

*Eu só sei que confio na moça  
É na moça eu ponho a força da fé  
Somo nos que fazemos a vida  
Como der, ou puder, ou quiser*

*Sempre desejada,  
por mais que esteja errada  
Ninguém quer a morte  
só saude e sorte  
E a pergunta roda  
e a cabeça agita*

*Fico com a pureza das respostas das crianças  
È a vida! È bonita e è bonita!*

#### **14. CHE COS'È? CHE COS'È?**

*Traduzione dall'originale*

Vivere  
e non avere vergogna di essere felice  
Cantare e cantare e cantare  
La bellezza de essere un eterno apprendista  
Ah, mio Dio! Io so  
Che la vita dovrebbe essere ben migliore e lo sarà  
Ma questo non impedisce che io ripeta  
È bella, è bella ed è bella!

E la vita? E la vita cos'è dimmi, fratello mio?  
E' il battito di un cuore?  
E' una dolce illusione?  
Ma ,e la vita è “meraviglia” o sofferenza?  
è allegria o lamento?  
Che Cos'è? Che Cos'è fratello mio?

C'è chi dice che la vita della gente è un niente nel mondo.

È una goccia, è un tempo che non dura un secondo  
C'è chi dice che è un divino mistero profondo  
È il soffio del Creatore in un momento pieno d'amore

Tu dici che è la lotta e piacere  
Lui dice che la vita è vivere  
Lei dice che è meglio morire  
Perché non è amata, e il verbo è soffrire

Io so che mi fido della giovinezza  
E nella giovinezza ripongo la forza della fede  
Siamo noi che facciamo la vita  
Come ci è data, o come si può, o si vuole

Sempre desiderata,  
anche se è sbagliata  
Nessuno vuole la morte,  
solo salute e fortuna  
E la domanda gira,  
e la testa si agita

(Ma io)  
Rimango con la purezza delle riposte dei bambini  
È la vita! È bella ed è bella!

**Suonatori (in tutte le canzoni):**

Ermens Angelon: batteria e percussioni  
Fabio Besana: basso  
Walter Muto: chitarre, tastiere, armonica e cori  
Carlo Pastori: voce, fisarmonica, tip-tap dance e percussioni

**Ospiti**

Xanddy\*: voce (e che voce...)  
Lorenzo De Finti: pianoforte (grazie, Kate!)  
Valentina Buttafarro: voce (e sorrisi)  
Elena Benzoni: voce (per gentile concessione M.o R. Andreoni)  
Quattrotave: cori (e non solo) [www.quattrotave.net](http://www.quattrotave.net)

**Bambini**

Camilla, Francesca, Greta, Letizia,  
Martino, Mattia, Monica, Simone

**Canzoni originali e adattamenti:**

Carlo Pastori

**Arrangiamenti:**

Walter Muto

Arrangiamento vocale per IVO & CAMILLA:

Fabio Parmeggiani - Quattrotave

Lorenzo De Finti suona strumenti YAMAHA

**Registrato e mixato presso il SINERGY STUDIO** in Milano

nei mesi di ottobre e novembre 2005

da Sandro Talia, Mauro Bolchi, Nadja, Ivano Conti e Luca Piana

**Masterizzato da** Marco Zangirolami

**Produzione:** Carlo Pastori e Massimo Borgato  
per EUROCOMPANY

**Staff Eurocompany:**

Produttore esecutivo: Rosangela "Dada" Gazzolo  
Amministrazione: Giacomo Padovese  
Pubblicità: Maurizio Saporiti

**Supervisione ai testi in italiano:** Mariangela Lamperti

**Traduzioni e pronuncia dei testi in portoghese:**

Adele Vessichelli, Anna Irrera, Anabel da Costa Alves e  
Francesco Marchegiani

**Foto libretto:** Carlo Pastori e Maurizio Irrera

**Foto di copertina:** Luisa Vassallo

**Impaginazione:** Tipolito CFV - Treviglio

**Disegno sul retro di copertina:** Giovanni Pastori

**Duplicazione e stampa CD:** Multiservice di Giuseppe Ciccarelli

**Per informazioni sullo spettacolo**

BUONANOTTE AI SUONATORI

Brasile: canzoni tra favola e favela:

[www.carlopastori.it](http://www.carlopastori.it) – [carlo.pastori@ab-computer.it](mailto:carlo.pastori@ab-computer.it)

**Richiesta CD a:**

EUROCOMPANY - Via Canova, 19 - Milano

Tel. +39 02 315532 – fax +39 02 33609213

[eurocompany@eurocompany.mi.it](mailto:eurocompany@eurocompany.mi.it)

Realizzato in collaborazione con ARES B.P.M. (Milano)  
Sig. Riboldi



Carlo Pastori  
**BUONANOTTE AI SUONATORI**  
Brasile: Canzoni tra favola e favela

1° volume della collana:  
“IL GIRO DEL MONDO DELL’Ocallegra”



A. D. 2005

[www.carlopastori.it](http://www.carlopastori.it) – [carlo.pastori@ab-computer.it](mailto:carlo.pastori@ab-computer.it)